



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BECK (Jonathan), « Corrections textuelles et leçons rejetées », *Recueil général de moralités d'expression française*, Tome XIII, *La Maladie de Chrétienté, La Vérité cachée et six pièces polémiques du Recueil de Rouen*, p. 497-499

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13200-4.p.0497](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13200-4.p.0497)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## CORRECTIONS TEXTUELLES ET LEÇONS REJETÉES

[I. *La Maladie de Chrétienté* : voir *supra*, p. 49 *sq.*]

[II. *La Vérité cachée* : voir *supra*, p. 146 *sqq.*]

### L'ÉGLISE ET LE COMMUN

20 suys : ms. mys<sup>1</sup>  
70 malveilans : ms. nalveilans  
142 par : ms. pour

### L'ÉGLISE, NOBLESSE ET PAUVRETÉ QUI FONT LA LESSIVE

5 qui suys : ms qui sans  
24 Me sont : ms ne sont  
128 soyent ilz en habis : ms ilz sont leurs habis  
140 bon vin se bon leur semble : ms bon vin bon ne leur semble  
194 el faict : ms et faict (*cf.* el me dira, v. 220)

---

1 En gardant « mys » on obtient une lecture possible mais peu satisfaisante. Faut-il maintenir à tout prix la leçon du manuscrit là où il s'agit d'une erreur manifeste, peu grave mais tolérable ? Certains éditeurs le font, par fidélité à un principe qui, poussé à l'extrême, finit par accorder plus de respect à l'encre et au papier qu'au sens des mots qui y ont été inscrits par un copiste négligent ou à tout le moins faillible. Nous n'adoptons pas cette approche-là, pas plus que l'autre extrême qui consiste à vouloir « corriger » simplement pour améliorer.

- 204 atens atens : ms atent atens  
234 n'entendons : ms ne tendons

*LE MINISTRE DE L'ÉGLISE, NOBLESSE,  
LABEUR, ET LE COMMUN*

- 12 fabre : ms sabre  
33 te regarde : ms le regarde  
111 devant moy tousjours voy : ms devant tousjours moy voy  
116 sinistre : ms finistre  
121 es tu : ms es sy<sup>2</sup>

*SCIENCE ET SON CLERC,  
ÂNERIE ET SON CLERC*

- 82 la congnoys : ms le congnoys  
89 chercher alieurs ms : chercher a lieurs  
90 À l'avuature : ms a la vuature  
148 bataille ms baitaille.  
282 corige ainsy : ms ainsy corige

*HÉRÉSIE, SIMONIE, FORCE,  
SCANDALE, PROCÈS, ET L'ÉGLISE*

- 3 à tous : ms a tout  
17 le nés : ms les nes

---

2 De même que dans la note précédente, "D'en parler es sy resolu?" n'est pas impossible mais risque inutilement de fausser l'interprétation du lecteur.

- 26   prevenue : ms pourveue.  
42   voye : ms voyee  
48   los : ms las.  
57   avoir confort : ms avoir suport (par homéotéleute, v. 58).  
61   à main armee : ms a man armee  
180  ouvrés : ms ouvres ouvres

*LE MAÎTRE D'ÉCOLE, LA MÈRE,  
ET LES TROIS ÉCOLIERS*

- av. 50 didascalie Le III<sup>e</sup> : ms Le II<sup>e</sup>  
51   autel regnom : ms amtel regnom  
69   tout sera desvoqué : ms tout sera a ceste heure desvoque  
124  Et toy ms et toy apres  
138  Le III<sup>e</sup> : ms Le II<sup>e</sup>.